

---

**RABBE ENCKELL****DALLAMOK**

1

A nap  
elnyújtózik az ablakdeszkán.  
A madár  
dallamdíszeket aggat  
a sötét fenyves ág-bogára.  
Az esőcseppeket egyetlen öltés tartja  
a párás lég selyemszövetén.  
Fényfoltok gyúlnak a semmiből.  
Dacosan fel-felcsap a csicsérgés.

2

Madártrilla röppen  
forgócsaliként a hullámok fölé.  
Hajnal aranyfüstje fröccsen  
a mámoros kavargásba,  
s behígul az enyészet  
vékonyul-tűnő rostjaiba.

3

Less be a füttykoncertek  
kupolája alá,  
ahol fények keresztüzében  
szövődik egybe minden,  
s oszlik-foszlik ismét önmagává a csendben.

4

Akárha fémcső szárnyak  
villannának a könnyű esőbe,  
mikor felmegy a nap függönye.  
Minden fa zsolozsmás sugárkoszorúban. Fénybóbitáját  
dallamok lengik át,  
melyek itt születnek, élnek, halnak a susogás ketrecében.

5

Egy megkésett madárdal  
belecsurran az alkony hűvösének korsajába,  
felparázslis, s kihuny. Finom ékszer  
a múlás küszöbén.  
S elsötétül a susogás.

**RABBE ENCKELL (1903-1974)**

Finnországi svéd költő, festőművész, esszéíró. A modernizmus egyik vezéralakja volt. 1923-ban debütált; tizennégy versgyűjteménye és öt prózakötete jelent meg. E verse a *Hangtábla* (Tonbrädet) c. gyűjteményből való.

**HELMER DIKTONIUS****GYERMEK, CSILLAGFÉNYBEN**

Gyermek,  
 újszülött  
 rózsás arcú, újszülött gyermek.  
 Nyöszörög  
 így tesz mindenik.  
 Anyja melléhez emeli:  
 akkor elcsitul.  
 Akkor elcsitul minden embergyerek.  
 Lyukas a tető. Némelyik nem ép  
 s a csillag bekukucska a résen,  
 megcirógatja az apróság arcát:  
 ahogy a csillagok szokták.  
 Az anya felnéz a hunyorgó fényre  
 s megéri  
 mert megéri minden anya  
 és riadtan mellére szorítja gyermekét.  
 A pici nyugton szopik tovább a csillagezüstben:  
 ahogy bármely újszülött.  
 Fogalma sincs még a keresztről:  
 egyetlen gyermeknek sincs a földön.

**ELMER DIKTONIUS (1896-1961)**

Finnországi svéd költő, prózaíró, zeneszerző. 1921-ben jelent meg első önálló verseskötete. Svéd és finn nyelven írt. Összesen tizenegy versgyűjteményt és hét prózakötetet adtak ki tőle. Fordított magyar népdalokat is. Fenti verse a *Föld és felhők* című gyűjteményből való.

**Mervel Ferenc** fordításai